



安徒生童話全集之六

柳樹下的夢

葉君健譯

安徒生童話全集之六

柳樹下的夢

葉君健譯

上海文艺出版社

1959

H. C. Andersen
Eventyr Og Historier

根据 Flensteds Forlag, Odense,
Danmark, 1950 年版本

柳 樹 下 的 夢

原著者 [丹] 安 徒 生

翻譯者 葉 君 健

*

上 海 文 藝 出 版 社

上海康平路 155 号

上海市书刊出版业营业许可証出 094 号

上海劳动印制厂印刷 新华书店上海发行所发行

*

开本：787×1092 1/32 印张：4 11/18 插页：2 字数：73,000

1959 年 11 月 新 1 版

1959 年 11 月 第 1 次印刷 印数：1—3,000 册

(原新文艺版印 47,000 册)

统一书号：10078·1172

定价：(八) 0.40 元

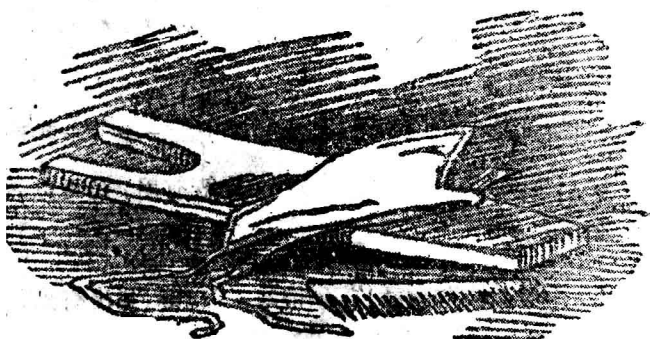
內 容 提 要

这个集子里的十八篇童話和以童話形式寫的散文詩，代表安徒生中年时代对于人生的深刻体会和批評：这里有对天真爛漫的童年的歌頌，有对青春时代的爱情的怀恋，有对上流社会的虚伪生活的諷刺。每篇作品都洋溢着丰富的詩情和作者那种独特的微笑——含泪的微笑。

目 次

襯衫領子	1
亞麻	7
鳳凰	15
一個故事	19
一本不說話的書	28
區別	33
老墓碑	40
世上最美丽的一朵玫瑰花	47
一年的故事	53
最后一天	71
完全是真的	79
天鵝的窠	84
好心境	89
伤心事	98
各得其所	103

小鬼和小商人	119
一千年之內	126
柳樹下的夢	132
驛后記	161



襯衫領子

从前有一位漂亮的紳士；他所有的动產只是一个脫靴器和一把梳子。但他有一个世界上最好的襯衫領子。我們現在所要听到的就是关于这个領子的故事。

襯衫領子的年紀已經很大，足够考慮結婚的問題。事又湊巧，他和襪帶在一塊兒混在水里洗。

“我的天！”襯衫領子說，“我從來沒有看到过这么苗条和細嫩、这么迷人和溫柔的人兒。請問你尊姓大名？”

“这个我可不能告訴你！”襪帶說。

“你府上在什么地方？”襯衫領子問。

不过襪帶是非常害羞的。要回答这样一个問題，她覺得非常困难。

“我想你是一根腰帶吧？”襪衫領子說——“一种內衣的腰帶！親愛的小姐，我可以看出，你既有用，又可以做裝飾品！”

“你不應該跟我講話！”襪帶說。“我想，我沒有給你任何理由这样做！”

“咳，一个長得像你这样美丽的人兒，”襪衫領子說，“就是足够的理由了。”

“請不要走得离我太近！”襪帶說，“你很像一個男人！”

“我还是一个漂亮的紳士呢！”襪衫領子說。“我有一个脫靴器和一把梳子！”

这完全不是真話，因为这两件东西是属于他的主人的。他不过是在吹牛罢了。

“請不要走得离我太近！”襪帶說，“我不習慣于这种行为。”

“这簡直是在裝腔作势！”襪衫領子說。这时他們就从水里被取出來，上了漿，挂在一張椅子上晒，最后就被拿到一个熨斗板上。現在一个滾热的熨斗來了。

“太太！”襯衫領子說，“親愛的寡婦太太，我現在頗感到有些熱了。我現在變成了另外一個人；我的皺紋全沒有了。你燙穿了我的身體，噢，我要向你求婚！”

“你这个老破爛！”熨斗說，同時很驕傲地在襯衫領子上走過去，因為她想像自己是一架火車頭，拖着一長串列車，在鐵軌上馳過去。

“你这个老破爛！”熨斗說。

襯衫領子的邊緣上有些破損。因此有一把剪紙的剪刀就來把這些破損的地方剪平。

“哎喲！”襯衫領子說，“你一定是一個芭蕾舞舞蹈家！你的腿子伸得多么直啊！我從來沒有看見過這樣美麗的姿態！世界上沒有任何人能模仿你！”

“這一點我知道！”剪刀說。

“你配得上做一個伯爵夫人！”襯衫領子說。“我全部的財產是一位漂亮紳士，一個脫靴器和一把梳子。我只是希望再有一個伯爵的头銜！”

“難道他還想求婚不成？”剪刀說。她生起氣來，結結實實地把他剪了一下，弄得他一直復元不了。

“我还是向梳子求婚的好！”襯衫領子說。“親愛的姑

娘！你看你把牙齒^① 保护得多么好，这真了不起。你从来没有想到过訂婚的問題嗎？”

“当然想到过，你已經知道，” 梳子說，“我已經跟脫靴器訂婚了！”

“訂婚了！” 襯衫領子說。

現在他再也沒有求婚的机会了。因此他瞧不起爱情这种东西。

很久一段時間过去了。襯衫領子來到一个造紙厂的箱子里。周圍是一堆爛布朋友：細致的跟細致的人在一起，粗魯的跟粗魯的人在一起，真是物以类聚。他們要講的事情可真多，但是襯衫領子要講的事情最多，因为他是一个可怕的牛皮大王。

“我曾經有过一大堆情人！” 襯衫領子說。“我連半点鐘的安靜都沒有！我又是一个漂亮紳士，一个上了漿的人。我既有脫靴器，又有梳子，但是我從來不用！你們應該看看我那时的样子，看看我那时不理人的神情！我永远也不能忘記我的初恋——那是一根腰帶。她是那么細嫩，那么温

① 即梳子齒。



柔，那么迷人！她为了我自己投到一个水盆里去！后来又有一个寡妇，她变得火热起来，不过我没有理她，直到她变得满脸青黑为止！接着来了芭蕾舞舞蹈家。她给了我一个创伤，至今还没有好——她的脾气真坏！我的那把梳子倒是钟情于我，她因为失恋把牙齿都弄得脱落了。是的，像这类的事儿，我真是一个过来人！不过那根襁褓带子使我感到最难过——我的意思是说那根腰带，她为我跳进水盆里去，我的良心上感到非常不安。我情愿变成一张白纸！”

事实也是如此，所有的烂布都变成了白纸，而襁褓领子却成了我们所看到的这张纸——这个故事就是在这张纸上被印出来的。事情要这么办，完全是因为他喜欢把从来没有过的事情瞎吹一通的原故。这一点我们必须记清楚，免

得我們干出同样的事情，因為我們不知道，有一天我們也會來到一個爛布箱里，被制成白紙，在這紙上，我們全部的歷史，甚至最秘密的事情也會被印出來，結果我們就不得不像這襖衫領子一樣，到處講這個故事。



亞 麻

一棵亞麻開滿了花。它開滿了非常美麗的藍花。花朵柔軟得像飛蛾的翅膀，甚至比那還要柔軟。太陽照在亞麻身上，雨霧潤澤着它。這正好像孩子被洗了一番以後，又從媽媽那里得到了一個吻一樣——使他們變得更可愛。亞麻也是這樣。

“人們說，我長得太好了，”亞麻說，“並且還說我又美又長，將來可以織成很好看的布。嗨，我是多么幸運啊！我將來一定是最幸運的人！太陽光多么使人快樂！雨的味道

是多么好，多么使人感到新鮮！我是分外地幸运；我是一切东西之中最幸运的！”

“对，对，对！”籬笆椿說。“你不了解这个世界，但是我們了解，因为我們身上長得有節！”于是它們就悲觀地發出吱吱格格的声音來：

吱——格——噎，

拍——呼——吁，

歌兒完了。

“沒有，歌兒並沒有完了呀！”亞麻說。“明天早晨太陽就会出來，雨就会使人愉快。我能聽見我在生長的声音，我能覺得我在开花！我是一切生物中最幸运的！”

不过有一天，人們走過來捏着亞麻的头，把它連根从土里拔出來。它受了伤。它被放在水里，好像人們要把它淹死似的。然后它又被放在火上，好像人們要把它烤死似的。这真是可怕！

“一个人不能永远过着幸福的时光！”亞麻說。“一个人應該吃点苦，才能懂得一些事情。”

不过更糟糕的时候到来了。亚麻被折断了，撕碎了，揉打了和梳理了一通。是的，它自己也不知道这是一套什么玩意儿。它被装在一架纺车上——吱格！吱格！吱格——这把它弄得头昏脑胀，连思想都不可能了。

“我有个时候曾经是非常幸运的！”它在痛苦中作这样的回忆。“一个人在幸福的时候应该知道快乐！快乐！快乐！啊！”当它被装到织布机上去的时候，它仍然在说这样的话。于是它被织成了一大块美丽的布。所有的亚麻，每一根亚麻，都被织成了这块布。

“不过，这真是出人意料之外！我以前决不会相信的！嗨！我是多么幸福啊！是的，篱笆樁这样唱是有道理的：

吱——格——噓，

拍——呼——吁！

歌儿一点也不能算是完了！它现在还不过是刚刚开始呢！这真是意想不到！如果说我吃了一点苦头，总算没有白吃。我是一切东西中最幸福的！我是多么结实、多么柔和、多么白、多么长啊！我原不过只是一棵植物——哪怕还

开得冇花；和从前比起来，我现在完全是两样！从前没有谁照料我，只有在天下雨的时候我才得到一点水。现在却有人来照料我了！女僕人每天早上把我翻一翻，每天晚上我在水盆里洗一个淋水浴。是的，牧师的太太甚至还作了一篇关于我的演講，說我是整个教区里最好的一块布。我不能比这更幸福了！”

现在这块布来到屋子里面，被一把剪刀裁剪着。人們是在怎样剪它，在怎样裁它，在怎样用針刺它啊！人們就是这样对付它，而这并不是太愉快的事情。它被裁成一件衣服的十二个沒有名字、但是缺一不可的部分——恰恰是一打！

“嗨，现在我总算得到一点結果！这就是我的命运！是的，这才是真正的幸福呢！我现在算是对世界有点用处了，而这也是应该的——这才是真正的快乐！我們变成了十二件东西，但同时我們又是一个整体。我們是一打，这是稀有的幸运！”

許多年过去了。它們再无法守在一起了。

“有一天总会完了，”每一个部分說。“我倒希望我們能在一起呆得久一点，不过你不能指望不可能的事情呀！”

它們現在被撕成了爛布片。它們以為現在一切都完了，因為它們被剝細了，並且被水煮了。是的，它們自己也不知道它們是什麼。最後它們變成了美麗的白紙。

“哎喲，這真是奇事，一件可愛的奇事！”紙說。“我現在比以前更美麗了，人們將在我身上寫出字來！這真是絕頂的好運氣！”

它上面寫了字——寫了最美麗的故事。人們听着這些寫下來的故事——這都是些聰明和美好的事情，听了能够使人变得更聰明和更美好。這些寫在紙上的字是最大的幸福。

“這比我是一朵田野里的小藍花時所能夢想得到的東西要美妙得多。我怎能想到我能在人類中間散布快樂和知識呢？我連自己都不懂得這道理！不過事實確是如此。上帝知道，除了我微弱的力量為了保存自己所能做到的一點事情以外，我什麼本事也沒有！然而他卻不停地給我快樂和光榮。每次當我一想到‘歌兒完了’的時候，歌兒卻以更高貴、更美好的方式重新開始。現在無疑地我將要被送到世界各地去旅行，好使人人都能讀到我。這種事情是很可能的！從前我有藍花兒，現在每一朵花兒都變成了最美麗。